МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ ПРО СТВОРЕННЯ СПІЛЬНОЇ МИТНОЇ РАДИ МІЖ МІНІСТЕРСТВОМ ТОРГІВЛІ ТУРЕЦЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ ТА ДЕРЖАВНОЮ МИТНОЮ СЛУЖБОЮ УКРАЇНИ

Міністерство торгівлі Турецької Республіки та Державна митна служба України (далі окремо – Сторона, разом – Сторони),

беручи до уваги положення Угоди між Урядом Турецької Республіки і Урядом України щодо взаємної допомоги у митних питаннях, підписаної в Анкарі, Туреччина, 27 листопада 1996 року,

підтверджуючи тісні взаємовідносини між Сторонами, які є відповідальними органами за реалізацію цього Меморандуму про взаєморозуміння (далі – Меморандум),

визнаючи важливість ролі митних адміністрацій у підтримці економічного зростання шляхом сприяння торгівлі,

відзначаючи, що зусилля Сторін з питань обміну інформацією сприяють стимулюванню двостороннього обігу товарів, послуг, капіталу та людських ресурсів,

досягли такого порозуміння:

ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

СТАТТЯ 1

1) Сторони створюють Спільну митну раду (далі – СМР) митних адміністрацій Турецької Республіки та України з метою розвитку співробітництва у митних справах.

2) СМР керується Угодою між Урядом Турецької Республіки та Урядом України щодо взаємної допомоги у митних питаннях, підписаною в Анкарі, Туреччина, 27 листопада 1996 року, і здійснює свої функції відповідно до цього Меморандуму.

3) Розвиток співробітництва в усіх сферах між Сторонами здійснюється в рамках СМР та її Робочих груп.

ФУНКЦІЇ СМР

СТАТТЯ 2

1) СМР координує, заохочує і розвиває співробітництво у митній сфері між Сторонами, а також визначає основні сфери та напрями співпраці.

2) СМР координує співробітництво між Сторонами у таких сферах:

а) дослідження шляхів та можливостей для розширення співробітництва у

митній сфері;

b) співпраця шляхом докладання спільних зусиль для спрощення та забезпечення переміщення через кордон та здійснення ефективних митних формальностей;

c) обмін досвідом та найкращими практиками щодо митної політики та процедур, правоохоронних функцій, програм модернізації та безпеки ланцюга постачань;

d) розробка і вдосконалення технологій, що використовуються під час митних процедур і митного огляду, з метою забезпечення точності даних про товари, що переміщуються;

e) реалізація проєктів, спрямованих на підвищення ефективності митного контролю та полегшення митних процедур шляхом обміну інформацією;

f) співробітництво у правоохоронній сфері з митних питань, щодо швидкого реагування для боротьби з контрабандою та для захисту прав інтелектуальної власності;

g) будь-які інші напрями у митній сфері, які вважатимуться необхідними для СМР.

СТРУКТУРА СМР

СТАТТЯ 3

1) Сторони призначають своїх представників членами СМР та інформують одна одну про будь-які зміни персонального складу.

2) Керівники митних адміністрацій обох Сторін є співголовами СМР.

3) Керівники відповідних структурних підрозділів митних адміністрацій є керівниками Робочих груп СМР.

4) Представники митних адміністрацій у разі необхідності можуть брати участь у засіданнях СМР та Робочих груп.

5) Повноваження, зазначені у пунктах 2 і 3 цієї статті, можуть бути делеговані іншим членам делегації за умови, що інша Сторона поінформована належним чином.

6) Створеними Робочими групами в рамках СМР є:

a) Турецько-Українська Робоча група з міжнародного співробітництва та підготовки кадрів;

b) Турецько-Українська Робоча група зі співробітництва у правоохоронній діяльності у митній сфері;

c) Турецько-Українська Робоча група з управління ризиками та митного контролю;

d) Турецько-Українська Робоча група з інформаційних технологій.

7) Додаткові Робочі групи можуть бути створені СМР з метою розвитку співробітництва за іншими напрямами митної сфери.

8) Робочі групи керуються цим Меморандумом та рішеннями, прийнятими на засіданнях СМР.

9) Робочі групи регулярно звітують СМР про перебіг та результати своєї роботи і діяльності.

ЗАСІДАННЯ СМР

СТАТТЯ 4

1) Засідання СМР проводяться почергово в Турецькій Республіці і Україні один раз на рік.

2) Дата проведення засідання СМР та порядок денний узгоджуються Сторонами щонайменше за місяць до засідання. Інші питання можуть бути запропоновані співголовами СМР для розгляду під час засідань.

3) Кожна Сторона може запросити до участі у засіданнях СМР представників інших державних органів та експертів з питань, що розглядаються СМР.

4) Представники Сторін можуть проводити консультації з термінових питань у період між черговими засіданнями СМР, приймати спільні рішення з питань, що обговорюються, та включати їх до протоколу наступного засідання СМР.

5) Рішення, прийняті під час засідань СМР, оформлюються письмово та підписуються Співголовами за результатами засідань СМР.

6) Робочими мовами СМР та Робочих груп є офіційні мови Сторін та англійська за необхідності. Будь-який документ СМР готується англійською мовою. Водночас, за умови досягнення взаємної згоди, документи можуть бути створені лише офіційними мовами Сторін або як додаток до англійської версії.

СЕКРЕТАРІАТ СМР

СТАТТЯ 5

1) Відповідні підрозділи митних адміністрацій, відповідальні за зовнішні зв'язки, виконують функцію Секретаріату СМР.

2) Секретаріат забезпечує адміністративну підтримку засідань СМР.

3) Секретаріат забезпечує діяльність СМР і координує діяльність її Робочих груп.

4) Представники Секретаріату від Сторін підтримують постійний зв'язок один з одним та, у разі необхідності, можуть проводити зустрічі у період між засіданнями СМР.

ФІНАНСОВІ ВИТРАТИ

СТАТТЯ 6

1) Витрати на підготовку та проведення засідань СМР та її Робочих груп несе Сторона, яка приймає. Витрати на відрядження учасників засідань СМР та її Робочих груп покриваються за власний рахунок самими Сторонами, якщо відсутні інші домовленості.

2) Кожна Сторона бере на себе всі необхідні витрати, пов'язані з діяльністю своїх членів СМР та її Робочих груп.

ІНШІ ДОМОВЛЕНОСТІ

СТАТТЯ 7

Положення цього Меморандуму не зачіпають прав та обов'язків Сторін, що випливають з інших міжнародних договорів та конвенцій, учасницями яких вони є.

ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

СТАТТЯ 8

1) Будь-які спори, які можуть виникнути у зв'язку з тлумаченням або застосуванням цього Меморандуму, вирішуються шляхом проведення переговорів і консультацій між Сторонами. Не вирішені таким чином питання мають бути вирішені дипломатичними каналами.

2) Кожна Сторона може зробити запит про проведення консультацій з іншою Стороною щодо тлумачення, реалізації та внесення змін до цього Меморандуму або для вирішення будь-яких можливих спорів, які можуть виникнути.

3) Будь-які переговори чи консультації, які відбуватимуться між Сторонами згідно з пунктами 1 або 2 цієї статті, розпочинаються протягом 20 днів після отримання письмового запиту, якщо не буде інших домовленостей між Сторонами.

ДОПОВНЕННЯ І ЗМІНИ

СТАТТЯ 9

1) Будь-які зміни і доповнення можуть бути внесені до цього Меморандуму за взаємною згодою Сторін.

2) Такі зміни та доповнення оформлюються окремими протоколами, які є невід'ємною частиною цього Меморандуму і набирають чинності відповідно до положень статті 10 цього Меморандуму.

НАБРАННЯ ЧИННОСТІ ТА ПРИПИНЕННЯ ДІЇ

СТАТТЯ 10

1) Цей Меморандум набирає чинності на тридцятий (30) день після дати отримання останнього письмового повідомлення, яким Сторони інформують одна одну дипломатичними каналами про завершення своїх внутрішніх процедур, необхідних для набрання цим Меморандумом чинності.

2) Цей Меморандум укладається на невизначений строк і будь-яка із Сторін може припинити дію цього Меморандуму шляхом надсилання письмового повідомлення про свій намір припинити його дію іншій Стороні. У такому разі цей Меморандум припиняє свою дію через три місяці з дати отримання такого повідомлення. Таке припинення дії не впливає на перебіг заходів, що виконуються на момент припинення дії, які повинні бути завершені відповідно до цих положень.

Вчинено в м. Київ, 3 лютого 2022 року, у двох оригінальних примірниках, кожний турецькою, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є рівноавтентичними. У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні цього Меморандуму перевагу має текст англійською мовою.

ЗА МІНІСТЕРСТВО ТОРГІВЛІ ТУРЕЦЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ

ЗАСТУПНИК МІНІСТРА
МУСТАФА ТУЗДЖУ

ЗА ДЕРЖАВНУ МИТНУ СЛУЖБУ УКРАЇНИ

В. О. ГОЛОВИ
ВЯЧЕСЛАВ ДЕМЧЕНКО

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON THE ESTABLISHMENT OF JOINT CUSTOMS COUNCIL
BETWEEN
THE MINISTRY OF THE TRADE OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE
AND
THE STATE CUSTOMS SERVICE OF UKRAINE

The Ministry of the Trade of the Republic of Türkiye and the State Customs Service of Ukraine (hereinafter referred to separately as a "Party" and jointly - the "Parties");

IN THE SPIRIT of the Agreement between the Government of the Republic of Türkiye and the Government Ukraine Regarding Mutual Assistance in Customs Matters, signed in Ankara, Türkiye, on 27 November 1996;

CONFIRMING firmly the established cooperative relationship between the Parties, which shall be the competent authorities for the implementation of the Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "MoU"),

ACKNOWLEDGING the importance of roles of Customs Administrations in promoting economic growth by facilitating trade,

NOTING that the efforts of the Parties to exchange information contribute to promotion of bilateral flows of goods, services, capital and human resources,

Have reached the following understand:

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

1) The Parties shall hereby establish a Joint Customs Council (hereinafter referred to as – the "JCC") between the Customs Administrations of the Republic of Türkiye and Ukraine to promote cooperation in customs matters.

2) The JCC shall be guided by the Agreement between the Government of the Republic of Türkiye and the Government of Ukraine Regarding Mutual Assistance in Customs Matters, signed in Ankara, Türkiye, on 27 November 1996, and shall carry out its functions under the this MoU.

3) The development of cooperation in all aspects between the Customs Administrations of the Parties shall be conducted within the scope of the JCC and its Working Groups.

FUNCTIONS OF THE JCC

ARTICLE 2

1) The JCC shall coordinate, encourage and develop cooperation in customs matters between the Parties as well as define the major areas and directions of

cooperation.

2) The JCC shall coordinate cooperation between the Parties in the following areas:

a) exploring the ways and possibilities paving the way for enhanced cooperation on customs matters;

b) collaborating through joint efforts in order to facilitate, simplify and secure border-crossings and provide efficient customs formalities;

c) sharing experiences on knowledge and best practices with regard to customs policies and procedures, customs enforcement, modernization programs, and supply chain security;

d) development and improvement of technologies used in customs procedures and customs inspection with a view to ensuring the accuracy of data on goods moved;

e) implementation of projects directed at raising effectiveness of customs controls and facilitating customs procedures by exchanging information;

f) cooperation in law enforcement in customs matters, prompt bilateral actions against smuggling and protection of intellectual property rights;

g) any other matter in the field of customs deemed necessary by the JCC.

STRUCTURE OF THE JCC

ARTICLE 3

1) The Parties shall duly designate their members of the JCC and inform the other Party on any changes thereto.

2) The Heads of the Customs Administrations of the Parties shall be the co-Heads of the JCC.

3) The heads of the related structural divisions of the Customs Administrations of the Parties shall be the heads of the Working Groups of the JCC, as appropriate.

4) Customs staff shall attend as members to the JCC and Working Group meetings, as appropriate.

5) The functions stipulated in paragraphs 2 and 3 above may be delegated to other members of the delegation provided that the other Party is duly informed.

6) Established Working Groups within the frame of the JCC shall be:

a) the Turkish–Ukrainian Working Group on international cooperation and training;

b) the Turkish–Ukrainian Working Group on cooperation in law enforcement in customs matters;

c) the Turkish–Ukrainian Working Group on risk management and customs control;

d) the Turkish–Ukrainian Working Group on information technology.

7) Additional Working Groups may be established by the JCC for the development of cooperation in other customs areas.

8) The Working Groups shall be guided by this MoU and the decisions adopted at the meetings of the JCC.

9) The Working Groups shall report regularly to the JCC on progress and results of their work and activities.

MEETINGS OF THE JCC

ARTICLE 4

1) Meetings of the JCC shall be held alternately in the Republic of Türkiye and Ukraine once a year.

2) The date of the meeting and agenda items shall be negotiated by the Parties at least a month before the meeting. Other issues may be proposed by the co-Heads of the JCC during the deliberations as any other business.

3) Each Party may invite representatives of other governmental bodies and experts related to issues evaluated within the JCC to participate in meetings.

4) The representatives of the Parties may hold consultations on urgent issues between the regular meetings of the JCC and adopt joint decisions on the issue discussed and incorporate it into the minutes of the next meeting of the JCC.

5) Decisions adopted at the meetings of the JCC shall be put on record which shall be signed by the co-Heads at the end of the meetings.

6) Working language of the JCC and its Working Groups shall be the official languages of the Parties or English, as appropriate. Any document produced by the JCC shall be in English. However, documents in the official languages of the Parties may be produced solely or accompanying the English version provided that a mutual consent exist.

SECRETARIAT

ARTICLE 5

1) The respective divisions of the Customs Administration of the Parties responsible for external affairs shall undertake the Secretarial duties for the JCC.

2) The Secretariat shall provide the administrative support for the meetings.

3) The Secretariat shall retain the routine work of the JCC and coordinate the work of its Working Groups.

4) The representatives of the Secretariat from the Parties shall be in regular contact and may hold meetings in between the JCC meetings if deemed necessary.

FINANCIAL EXPENSES

ARTICLE 6

1) The expenses for preparation and holding of meetings of the JCC and its Working Groups shall be incurred by the host Party. The travel expenses of the participants of the meetings of the JCC and its Working Groups shall be covered by the Parties themselves unless otherwise decided.

2) Each Party incurs all necessary expenses related to the activities of its members of the JCC and its Working Groups.

OTHER AGREEMENTS

ARTICLE 7

The provisions of this MoU shall not affect the rights and obligations of the Parties resulting from other international agreements and conventions to which they are parties.

SETTLEMENT OF DISPUTES

ARTICLE 8

1) Any disputes that may arise from the interpretation or application of this MoU shall be resolved principally by negotiations and consultations between the Parties. Unresolved issues through such process shall be settled via diplomatic channels.

2) Each Party may request consultation from the other Party regarding the interpretation, implementation and amendment of this MoU or the settlement of any possible dispute that may occur.

3) Any negotiations or consultations to be conducted between the Parties within the scope of paragraphs 2 or 3 of this Article shall commence within 20 days following the receipt of the written request, unless otherwise decided by the Parties.

ADDITIONS AND AMENDMENTS

ARTICLE 9

1) Any additions and amendments may be made to this MoU by mutual consent of the Parties.

2) Such additions and amendments shall be made in a form of separate protocols being an integral part of this MoU, which shall enter into force in accordance with the provisions of Article 10 of this MoU.

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

ARTICLE 10

1) This MoU shall enter into force on the thirtieth (30) day following the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this MoU.

2) This MoU is concluded for an indefinite period and either Party may terminate this MoU by sending a written notification of its intention to terminate it to the other Party. In such case, this MoU shall be terminated in three months after the date of receipt such notification. Such termination shall not affect ongoing procedures at the time of the termination, which shall be completed in accordance with the provisions herein.

Done at Kyiv, on 3 February 2022, in two original copies, each in Turkish, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of this MoU, the English text shall prevail.

FOR
THE MINISTRY OF
TRADE OF THE
REPUBLIC OF TÜRKİYE

MUSTAFA TUZCU
DEPUTY MINISTER

FOR
THE STATE CUSTOMS
SERVICE OF UKRAINE

VIACHESLAV DEMCHENKO
ACTING HEAD